

**ЛЕКСЕМА «TRAVAIL/РАБОТА»  
И ЕЕ СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО**

Результаты познавательной деятельности человека, которое условно можно разделить на собственно познание, создающее субъективную модель мира самого по себе, и оценку, проявляющуюся в его эмоциях, психологических состояниях, закрепляются в языковом сознании (языковая картина мира) и обыденном (наивная картина мира). Такие картины мира отражают менталитет носителей языка и присущие им речевые стереотипы. Основную нагрузку вербального выражения представлений человека о явлениях реального мира выполняют единицы лексико-семантического и фразеологического уровней.

В данной статье будет рассмотрена французская лексема *travail/pабота* в двух ракурсах — парадигматическом и синтагматическом. В качестве фактического материала мы привлекли современную французскую прессу, словари.

Лексема *travail* относится к основным жизнеполагающим. В труде человек реализует свои физические и интеллектуальные, профессиональные способности, складываются отношения между людьми, а трудолюбие является критерием нравственной оценки личности. В русском языке ей соответствуют две синонимические лексемы *работа* и *труд*, которые являются взаимозаменяемыми либо дополняют друг друга. Например: *Работа и труд все перетрут*. Ядро концептуального поля *travail* представлено лексемами, обра-

---

\* Семенова С. Философско-метафизические грани «Тихого Дона» // Вопросы литературы. 2002. № 1. с. 93.

зующими морфологическое поле: существительными *travail, travailleur, euse*; прилагательным *travailleur, euse*; глаголом *travailler*.

Словарные дефиниции лексемы *travail* свидетельствуют о том, что она многозначна. *Travail* определяется как I. состояние, вызывающее страдания: *Les grands travaux que Notre-Seigneur a souffert*. II. деятельность человека, нацеленная на результат. Во втором значении *travail* представлена как 1. труд, работа; 2. занятие; 3. качество; 3. сделанная вещь, произведение; 4. процесс в веществе; 5. способ исполнения; 6. результат интеллектуальной деятельности; 7. профессиональная деятельность; 8. функционирование механизмов [5, с. 2008–2009].

Первичный анализ лексемы *travail* позволяет констатировать, что труд связан со способностями человека, что находит отражение в ряде синонимов. Так труду, связанному с физическими способностями, соответствует *labour*, интеллектуальными — *étude, ouvrage, oeuvre*, профессиональными — *emploi, métier, profession, spécialité*. Труд является также необходимостью человека (*besogne*) и средством существования (*gagne-pain*).

Во фразеологизмах отражены характеристики трудового человека, сопряженные с большой физической силой, выносливостью. *J'travaillerai comme un boeuf, mètre, boulot, dodo, c'est pas pour moi tous ces métiers qui douffent* [3, р. 362]. Во французском языке *работать как вол*, в русском — *работать как лошадь*). Фразеологические новообразования — это результат номинативной деятельности человека под влиянием неязыковых факторов. В ходе функционирования ЛЕ ее семантика может значительно расширяться от языка к языку. Так, во многих языках *осел* является стереотипом глупости, упрямства. Однако, во французском языке зооним *un âne/ осел* может употребляться и для обозначения крестьянина, рабочего человека (в русском языке — *рабочая лошадка*). Дело в том, что традиционно *un âne* был основной рабочей силой в сельском хозяйстве. Данный пример свидетельствует о том, что выбор наименования животного для создания образа определяется своеобразием животного мира, населяющего данную территорию. В труде человек может допускать ошибки, о чем свидетельствует следующий фразеологизм: *—C'est quant même étrange ce que vous faites, elle a dit. C'est dommage que ce soit mal écrit. — J'ai travaillé comme un sourd pour arriver à ça.* [3, р. 338] *Довольно странно, то, что вы делаете... Жаль, что это плохо написано. Так я работал как глухой...*

Лексема *travail* зафиксирована также в устойчивых выражениях, которые отражают обыденное сознание носителей языка: *труд Цереры, Геркулесов труд, Сизифов труд, работать на прусского короля*. Например: *Que chacun retournant au travail de Cérès se trouve pour sortir au moment favorable* (La Fontaine). Говоря о *труде Цереры* имеются в виду тяжелые сельскохозяйственные работы. *Sur les panses des bahuts, le long des cheminées ... s'étaient en balafres des inscriptions ..., ou bien la date et l'heure de ce travail d'Hercule* (R.Rolland). *Un travail de Sisyphe nous attendait chaque nuit...* (Vaillant-Couturier). *Il a travaillé, il a travaillé pour le roi de Prusse* (chanson)



Экономические и социальные изменения в обществе сопровождаются интенсивными изменениями характера труда и даже самого человека в труде. Подобные изменения осмысливаются человеком, концептуализируются и актуализируются языковыми единицами, пополняя словарный фонд. Можно констатировать, что в настоящее время употребительность номинативных единиц активизировалась. Опорные слова стали выражать не только социально значимые концепты, но и расширили свою сочетаемость, являясь базой для создания новых, зачастую раздельнооформленных номинативных единиц в качестве синтаксически главного или зависимого слова. Если 1. *travail*/ работа, то *noir, en réseau, le télétravail, le stock-travail, le travail nomade, abstrait, interactif, souple* 2. *travailleur*/рабочий (*social, mi-agacé, mi-attendri, dépossédé de son rôle, dépressif, désespéré, déboussolé, stressé, allergique au travail*). Например: *Le travail au noir, net d'impôts, ...est une douce tentation à laquelle, pourtant nous vous conjurons de ne pas céder.* (Maxi) *Tout le monde, actuellement, est plus ou moins allergique au travail, les jeunes surtout.* (Maxi) 3. *travailler*/работать (*au flan-без цели, аргю пригорода Парижа*).

Данные примеры демонстрируют развитие языковой картины мира и расширение номинативной парадигмы как когнитивно-номинативной модели, отражающей современные реалии, события, которые мотивируют создание новых слов и/или активность употребления готовых слов в номинативной деятельности.

Но познавательная деятельность человека неотделима от оценочной, сопровождаемой эмоциями, которые оказываются вовлеченными в процесс познания. В системе разнообразных функций языка экспрессивная функция рассматривается многими лингвистами как существенная, одной из характерных особенностей разговорной речи (Р.А. Будагов, А.А. Уфимцева, Г.В. Колшанский, Г.Я. Солганик, Н.А. Лукьянова). Как известно, номинативные лексемы играют ведущую роль в коммуникативном процессе. Экспрессивные лексические единицы (ЭЛЕ) относятся к периферии словарного состава и являются вспомогательными в акте коммуникации. Но это не снижает важности экспрессивной функции языка. С точки зрения значимости в системе языка, ЭЛЕ можно рассматривать как функциональную разновидность. Они не существенны для научного стиля, но крайне важны для разговорно-литературной речи. Лексико-семантическое поле (ЛСП) *travail* включает не только нейтральные слова-синонимы, но и единицы разговорного употребления *le boulot/рабоченка, boulotter, boulonner, bosser* /вкатывать. Например: *Il trouve des petits boulots avant de prendre sa guitare et aller chanter dans le métro; «...dans les conditions où je suis, à pas dormir, à tousser, à faire des boulots comme cheval en voudrait pas»* [4, p. 362] /Понимаешь, работать так, как работаю я, в тех условиях, в которых нахожусь, не спать, кашлять, делать рабоченку, от которой бы и лошадь отказалась. *Paradoxe au firmament du temps, toute une partie de la population bosse plus. (Société) / Парадокс в распределении времени, часть населения все больше вкачивает.*

То, что лексические единицы интересны для стилистики, не исключает их исследование в точки зрения семаснологии (В.А. Звегинцев). Лексемы со

скрытой экспрессивностью составляют значительный словарный слой. Ориентировка на эмоциональную оценку недостаточна, что делает необходимым обращение к контексту, который выполняет функцию пояснения семантики экспрессивного слова на синтагматическом уровне, сообщает о некотором «предмете» в определенной объективной модальности, одновременно выражают эмоционально-оценочное отношение говорящего к предмету высказывания. Кроме того, контекст дает сведения о том, в каких ситуациях и кем употребляется слово. Приведем пример. *Il a déjà beaucoup bossé sur le sujet.* (L'Express) — Он уже много горбился над этой темой. В порождении экспрессивности глагола *bosser* (ишачить, вкалывать) ведущую роль играет образность, которая достаточно очевидна. Она связана с метафорическим переносом наименования: *une bosse* — горб. Глагол сообщает не только о длительной, тяжелой работе, но и передает эмоцию говорящего — недовольство.

Компонентами контекста, передающими эмоциональное состояние говорящего, являются 1. интонация *Je suis trop vieux ... Dans le métro, des jeunes gens me cède leur place, tu vois le travail !* (Villard) 2. повторы. *être boulot boulot* / [4, p. 47] — быть усердным в работе. 3. Вводные слова. *Alors je me suis marié. ... Et voilà l' travail !... essaie d'imaginer un peu la vie en rose..* (Hanska) 4. Персонификация. *On est tous des boulots.* [4, p. 47]. 4. Метафорический перенос: *Qu'est-ce qu'on boulotte, ici ?* [4, p. 47] 5. Фразеологизмы: *Dans bien des cas les salariés préféraient travailler un poil plus et gagner bien davantage.* (Maxi) / В большинстве случаев наемные рабочие предпочитают работать немного (дословно: чуть-чуть, едва), но зарабатывать хорошо.

Предварительный анализ показывает, что семантический признак «отношение человека к труду» представлен двумя ЛСГ. Лексическая группа «трудолюбивый человек» немногочисленна: *трудога, работага*. Данный факт свидетельствует о том, что нравственной нормой в обществе признается добросовестное отношение к труду, а отклонение от нормы осуждается, высмеивается в обществе. Поэтому в системе лексики (литературного и разговорного языка) ей противостоит многочисленная группа «человек ленивый». Например:  *paresseux, fainéant, feignant, cossard, sans-coeur, indolent, flemmard, mou, nonchalant, cancre, tire-au flanc/лентяй, лодырь, бездельник, тунеядец, дармоед* [5, p.1359; 6, p. 416].

Таким образом, как показывают наши наблюдения, привлеченный к исследованию разговорный язык (литературный, диалектный) позволяет глубже проникнуть в сущность и значимость экспрессивной функции языка, выявить общие и национальные особенности семантики экспрессивного слова.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Звегинцев, В.А. Семасиология. — М., 1957.
2. Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. — М., 1986.
3. Bernet, Ch., Rézeau, P. Dictionnaire du français parlé. — P. 1989.
4. Caradec, F., Pouy, J.-B. Dictionnaire du français argotique et populaire. — P. 2009.
5. Dictionnaire Le Petit Robert. — Montréal, 1984. — P. 2008–2010.
6. Dupuis, H. Dictionnaires des synonymes et des antonymes. — Montréal, 1961. — P. 580.
7. Presse française: L'Express 1999, Label France 2000, Le Canard enchaîné 1985, Maxi 2000, Alternatives économiques 2009, Atmosphères 2000.